



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Ejercicios entrenamiento OLE 2015 Solución 02

Diciembre 2014



(A) Regreso al futuro hindi¹

Cuando una palabra tiene múltiples usos, distinguimos sus usos por el contexto. Cuando traducimos del hindi al español, encontramos que los ejemplos con 'ayer' tienen otras partes de la frase en común, pero no con los ejemplos con 'mañana'.

A1. Las dos traducciones son 'ayer' y 'mañana'

A2. Ayer.

A3. La palabra **थी** de la frase aparece en las dos oraciones en que **कल** significa 'ayer' y en ninguna en las que significa 'mañana'. Por tanto, si **थी** relaciona **कल** con 'ayer', podemos derivar que **थी** sitúa los acontecimientos en el pasado.

(B) Niños y monos²

B1. Traduce las siguientes frases al español:

Ape ratš mi metš. → 'El buen hombre trabaja mucho'.

Kukrĕ ratš kokoi punui. → 'El mono malo come mucho'.

Ape piŋetš mi. → 'El hombre trabaja mucho tiempo'.

B2. Traduce las siguientes frases al apinayé.

'El niño grande trabaja mucho tiempo'. → Ape piŋetš kra ratš.

'El hombre viejo come mucho'. → Kukrĕ ratš mi piŋetš.

B3. ratš: significa 'grande en tamaño o en cantidad'; se traduce como 'grande' cuando sigue a una palabra como *mono* o *niño*, y 'mucho' cuando sigue a una acción.

metš: significa 'bueno' o 'bien'; se traduce como 'bueno' cuando sigue a un sustantivo como *hombre*, y 'bien' cuando sigue a un verbo.

piŋetš: significa 'mucho tiempo'; se traduce como 'viejo' cuando sigue a un sustantivo como *hombre* o *mono*, y 'mucho tiempo' cuando sigue a una acción.

¹ Autores: Ankit Srivastava y Emily Bender. Adaptado por la OLE

² Autores: Ronnie Sim y Thomas Payne. Traducción: OLE



(C) ¿Qué hora es en Tallin?³

En estonio, hasta el minuto 14 (incluido) pasada la hora, el sistema horario funciona sumando los minutos a dicha hora. Sin embargo, a partir del primer cuarto de hora, se hace referencia a la siguiente hora; así que en lugar de 'X (horas) y cuarto', los estonios consideran que están en el cuarto que conduce a la siguiente hora (un cuarto de las X+1). De la misma manera, en vez de sumar media hora a la hora que ha pasado, los estonios piensan que falta media hora para la hora siguiente. La hora 'menos cuarto' es simplemente $\frac{3}{4}$ del tiempo transcurrido hasta alcanzar la siguiente hora.

En España, tenemos un ejemplo parecido. En catalán oriental también se refieren a la hora que se está cumpliendo. Así, 9:15 → *un quart de deu* 'un cuarto de las diez'; 9:30 → *dos quarts de deu* 'dos cuartos de las diez'; 9:45 → *tres quarts de deu* 'tres cuartos de las diez'.

C1. Escribe las siguientes horas en estonio:

| | | |
|----|-------|--------------------------|
| a. | 8:45 | Kolmveerand üheksa |
| b. | 4:15 | Veerand viis |
| c. | 11:30 | Pool kaksteist |
| d. | 7:05 | Viis minutit seitse läbi |
| e. | 12:30 | Pool üks |

C2. ¿A qué hora corresponden estas expresiones en estonio?

| | | |
|----|---------------------------------------|---------|
| a. | Kakskümmend viis minutit üheksa läbi. | 9 : 25 |
| b. | Veerand neli. | 3 : 15 |
| c. | Pool kolm. | 2 : 30 |
| d. | Kolmveerand kaksteist. | 11 : 45 |
| e. | Kolmkümmend viis minutit kuus läbi. | 6 : 35 |

³ Autora: Babette Newsome. Traducción: OLE